

# **FRESE SERIE 40**

## **USO E MANUTENZIONE**



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE**

**EMPLOI ET ENTRETIEN**

---

**OPERATION AND MAINTENANCE**

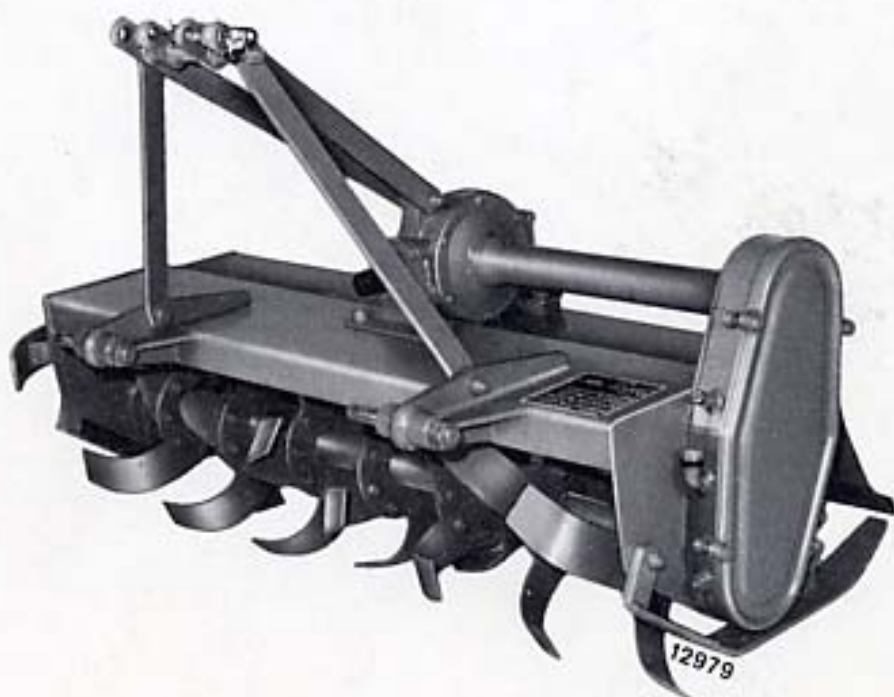
---

**MANEJO Y CUIDADO**

---

**BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG**

---



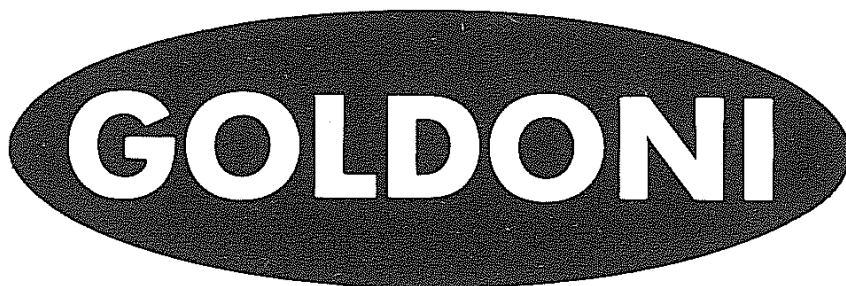
**N.B.** - Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiché, ferme restando le caratteristiche principali, la GOLDONI S.p.A. si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento eventuali modifiche, dettate da esigenze tecniche o commerciali.

**N.B.** - Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent en rien la responsabilité de GOLDONI S.p.A. qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter d'éventuelles modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

**N.B.** - The illustrations, descriptions, and specifications herein contained are not binding. While maintaining the main characteristics, the GOLDONI Company reserves the right to make modifications dictated by technical or commercial considerations

**N.B.** - La información, grabados y notas características que figuran en este folleto son puramente informativos, y en cualquier momento — y sin perjuicio de las características principales — puede GOLDONI S.p.A. incorporar a sus productos, por razones de índole técnica o comercial, cuantas modificaciones estimase oportunas.

**ANM.** - Die in dieser Anleitung enthaltenen Abbildungen, Beschreibungen und Angaben sind unverbindlich. Die Firma GOLDONI S.p.A. behält sich das Recht vor, jederzeit Änderungen aus technischen oder kaufmännischen Gründen unter Beibehaltung der wesentlichen Maschinenmerkmale einzuführen.



**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE  
GOLDONI S.p.A.**

---

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)  
Telefono 0522 - 699240 - RIO SALICETO (Reggio E.)  
Telex: 530023 GLDN I



**VERIFICARE CHE LA MACCHINA  
VI SIA FORNITA COMPLETA DI:**

- 1 Libretto « Uso e manutenzione ».
- 1 Zappa destra.
- 1 Zappa sinistra.

**VERIFIEZ QUE LA MACHINE VOUS SOIT LIVREE AVEC:**

- 1 Notice d'Entretien.
- 1 houe droite.
- 1 houe gauche.

**AT TIME OF DELIVERY, MAKE SURE YOUR MACHINE IS  
SUPPLIED WITH:**

- 1 Operation and maintenance handbook.
- 1 RH cutter blade.
- 1 LH cutter blade.

**ASEGÚRESE DE QUE LA MÁQUINA SE LE ENTREGA CON:**

- 1 El Manual de instrucciones para su Manejo y Cuidado.
- 1 Cuchilla derecha.
- 1 Cuchilla izquierda.

**ÜBERPRÜFEN SIE, OB DER LIEFERUMFANG FOLGENDES  
UMFASST:**

- 1 Betriebsanleitung.
- 1 Messer rechts.
- 1 Messer links.

## **PREMESSA**

Gentile Cliente, la fiducia che lei ha voluto accordarci nel preferire un prodotto GOLDONI sarà ampiamente ripagata dalle prestazioni che otterrà seguendo scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Un uso corretto del suo mezzo di lavoro, unitamente ad una puntuale manutenzione, le consentiranno di eseguire, nelle condizioni ottimali e per lungo tempo, tutti i lavori necessari per la sua Azienda.

## **SERVIZIO ASSISTENZA TECNICA**

I « Centri Assistenza e Ricambi », dislocati su tutto il territorio nazionale ed internazionale, le offrono l'esperienza di personale specializzato, preparato direttamente dalla GOLDONI e in contatto con la Sede, regolarmente aggiornato e rifornito di pubblicazioni tecniche. Non meno importante è la certezza che le parti eventualmente sostituite nelle Officine autorizzate sono originali GOLDONI. Ricordi infatti, che i pezzi di ricambio GOLDONI sono i soli che garantiscono la stessa qualità e la stessa durata dei particolari originali, in quanto sono gli stessi pezzi montati di serie. L'impiego di ricambi non originali può essere causa di seri inconvenienti e comporta la immediata cessazione della garanzia; si serva quindi solo della nostra organizzazione di vendita (vedere pag. 33).

## **PREFACE**

La confiance que vous avez voulu nous témoigner en choisissant un produit GOLDONI vous sera amplement récompensée par les performances que vous pourrez obtenir en respectant scrupuleusement les instructions contenues dans cette notice.

Une utilisation correcte et un entretien rationnel de votre machine vous permettront d'accomplir, pour longtemps et dans des conditions optimales, tous les travaux que votre ferme comporte.

## **FOREWORD**

Your confidence in us by preferring a GOLDONI product, will be fully returned in terms of the performance you will successfully achieve by following carefully the instructions reported in this booklet.

A proper use of your newly acquired worktool along with a timely servicing, will enable you to carry out any job required in your Farm under optimal and trouble free service conditions for a long time.

## **INTRODUCCIÓN**

Muy Señor nuestro: la preferencia que usted ha tenido a bien otorgarnos eligiendo un producto GOLDONI será ampliamente recompensada por los servicios que le proporcionará, si bien atendido, siguiendo concienzudamente las recomendaciones que se vienen exponiendo en el folleto.

El correcto manejo de la máquina a unas con su cuidado puntual y eficiente, le facilitarán la ejecución de todas las labores necesarias para su finca agrícola en las mejores condiciones y por mucho tiempo.

## **VORWORT**

Sehr geehrter Kunde! Die Firma GOLDONI beglückwünscht Sie für die Wahl eines ihrer Erzeugnisse, das Ihnen sicherlich die Leistungen bieten wird, auf die Sie rechneten. Voraussetzung hierfür ist aber, dass Sie sich an die in dieser Anleitung enthaltenen Vorschriften genau halten.

Ein sachgemässer Einsatz Ihres Arbeitsmittels und eine sorgfältige Wartung werden es Ihnen ermöglichen, all die in Ihrem Betrieb anfallenden Arbeiten unter optimalen Bedingungen und für lange Zeit zu verrichten.

## **SERVICE APRES-VENTE**

Les "Centres Après-Vente", implantés dans presque tous les pays, vous offrent l'expérience d'un personnel hautement qualifié, directement formé par GOLDONI et constamment tenu à jour des progrès techniques. La certitude que les pièces éventuellement remplacées dans les Ateliers agréés sont d'origine GOLDONI a d'ailleurs aussi son importance.

N'oubliez pas que les pièces de rechange d'origine GOLDONI sont les seules en mesure d'assurer la même qualité et la même durée que les pièces montées à la fabrique, étant les mêmes. L'utilisation de pièces différentes peut donner lieu à de graves inconvénients et comporte la cessation immédiate de la garantie. Veuillez donc vous adresser exclusivement à notre Réseau de vente (voir page 33).

## **AFTER-SALES SERVICE**

Our "Assistance and Spares Service Centres", branched all over the domestic territory and abroad, will put at your disposal experienced personnel, duly trained by GOLDONI organization and in constant liaison with the head office for updated information integrated by technical literature.

Last, but not least in importance, is the fact that Authorized Workshops will replace components, if required, exclusively with GOLDONI original spares.

It should be borne in mind that GOLDONI original spares are the only parts that will warrant the same top quality and long life of original components as they are the same ones mounted on the assembly line. The use of non-original components could cause serious difficulties and implies also the immediate invalidation of the warranty. We therefore recommend that you always report to our sales organization (see page 33).

## **SERVICIO POST-VENTA**

Nuestros centros de servicio post-venta y recambios presentes en todo el territorio nacional e internacional, le ofrecen la experiencia de especialistas habilitados por GOLDONI, en contacto con la Casa, siempre al día y enterados por las publicaciones técnicas. No menos importante es la certidumbre de que los recambios instalados en los talleres autorizados son originales GOLDONI.

Cabe recordar, pues, que las piezas de repuesto GOLDONI son las únicas que garantizan la misma calidad y la misma vida que las piezas originales, como que son las mismas piezas que vienen montadas en la producción. La aplicación de recambios no originales puede causar graves inconvenientes, sin contar que queda sin efecto la garantía que otorga el fabricante; encargue, pues, siempre a nuestros organismos de venta todas las veces que se le ofrezca (ver la pág. 33).

## **TECHNISCHER KUNDENDIENST**

Unsere „Kundendienst- und Ersatzteilzentren“, die sich überall im In- und Auslande befinden, bieten Ihnen die Erfahrung eines spezialisierten Personals, das direkt von der Fa. GOLDONI geschult wurde, in ständigem Kontakt mit dem Herstellerwerk ist und laufend alle erforderlichen technischen Unterlagen bekommt. Nicht minder wichtig ist die absolute Sicherheit, dass die in den Vertragswerkstätten verwendeten Ersatzteile Original-GOLDONI-Teile sind.

Bedenken Sie, dass nur GOLDONI-Ersatzteile die gleiche Qualität und die gleiche Lebensdauer der Erstausrüstungsteile gewährleisten können, da sie aus der laufenden Serienfertigung entnommen werden. Die Verwendung fremder Ersatzteile kann schwerwiegende Betriebsstörungen zur Folge haben und schliesst dann die Inanspruchnahme der Garantie mit sofortiger Wirkung aus. Im Bedarfsfalle wenden Sie sich daher nur an unsere Verkaufsorganisation (siehe Seite 33).

## INDICE

|                                              |       |        |
|----------------------------------------------|-------|--------|
| ISTRUZIONI PER L'USO .....                   | Pag.  | 9      |
| Applicazione della fresa alla macchina ..... | »     | 12     |
| Regolazione profondità .....                 | »     | 18     |
| Regolazione lama banderuola .....            | »     | 19     |
| Registrazione catena di trasmissione .....   | »     | 20     |
| Asta di irrigidimento .....                  | »     | 22     |
| Rullo livellatore .....                      | »     | 24     |
| Montaggio zappe .....                        | »     | 26     |
| <br>MANUTENZIONE .....                       | <br>» | <br>27 |
| Punti d'ingrassaggio .....                   | »     | 28     |
| Sostituzione olio .....                      | »     | 30     |
| <br>RICAMBI .....                            | <br>» | <br>33 |

## TABLE DES MATIERES

|                                            |      |    |
|--------------------------------------------|------|----|
| MODE D'EMPLOI .....                        | Page | 9  |
| Montage de la fraise sur le tracteur ..... | »    | 14 |
| Réglage de la profondeur .....             | »    | 18 |
| Réglage de la bavette .....                | »    | 19 |
| Réglage de la chaîne de transmission ..... | »    | 21 |
| Barre de raidissement .....                | »    | 23 |
| Rouleau niveleur .....                     | »    | 25 |
| Montage des houes .....                    | »    | 26 |
| ENTRETIEN .....                            | »    | 27 |
| Points à lubrifier .....                   | »    | 29 |
| Vidange d'huile .....                      | »    | 31 |
| PIECES DE RECHANGE .....                   | »    | 33 |

## CONTENTS

|                                                  |      |    |
|--------------------------------------------------|------|----|
| OPERATING INSTRUCTIONS .....                     | Page | 9  |
| Attaching the rotary cultivator to tractor ..... | »    | 15 |
| Setting the cutting depth .....                  | »    | 18 |
| Setting the levelling flap .....                 | »    | 19 |
| Setting the drive chain .....                    | »    | 21 |
| Stiffening bar .....                             | »    | 23 |
| Levelling roller .....                           | »    | 25 |
| Mounting the hoe blades .....                    | »    | 26 |
| MAINTENANCE .....                                | »    | 27 |
| Lubrication items .....                          | »    | 29 |
| Oil change .....                                 | »    | 31 |
| SPARE PARTS .....                                | »    | 33 |

## ÍNDICE

|                                                |       |    |
|------------------------------------------------|-------|----|
| MANEJO DE LA FRESADORA .....                   | Págs. | 9  |
| Cómo se aplica la fresadora a la máquina ..... | »     | 16 |
| Cómo se regula la profundidad .....            | »     | 18 |
| Cómo se regula la paleta allanadora .....      | »     | 19 |
| Reglaje de la cadena de transmisión .....      | »     | 21 |
| Estabilizador rígido .....                     | »     | 23 |
| Rodillo nivelador .....                        | »     | 25 |
| Cómo se aplican las cuchillas (o azadas) ..... | »     | 26 |
| CUIDADOS .....                                 | »     | 27 |
| Puntos de engrase .....                        | »     | 29 |
| Cambio del aceite .....                        | »     | 32 |
| REPUESTOS .....                                | »     | 33 |

## INHALTSANGABE

|                                            |       |    |
|--------------------------------------------|-------|----|
| BEDIENUNGSANLEITUNG .....                  | Seite | 9  |
| Anbau der Bodenfräse an der Maschine ..... | »     | 17 |
| Einstellung der Arbeitstiefe .....         | »     | 18 |
| Einstellung der Flügelschar .....          | »     | 19 |
| Nachspannen der Antriebskette .....        | »     | 21 |
| Versteifungsstrebe .....                   | »     | 23 |
| Ackerwalze .....                           | »     | 25 |
| Montage der Winkelmesser .....             | »     | 26 |
| WARTUNG .....                              | »     | 27 |
| Schmierstellen .....                       | »     | 29 |
| Ölwechsel .....                            | »     | 32 |
| ERSATZTEILE .....                          | »     | 33 |



### **OGNI VOLTA**

che avrete bisogno d'assistenza per tutto ciò che riguarda l'uso della Vostra fresa rivolgetevi alle Officine della nostra Organizzazione di vendita, citando i dati caratteristici della Vostra fresa.

### **CHAQUE FOIS**

que vous aurez besoin d'assistance pour tout ce qui concerne l'emploi de votre fraise adressez-vous aux Ateliers de notre Réseau, en mentionnant les références de votre engin.

### **WHENEVER**

your rotary cultivator needs service contact our Service Network quoting the characteristic data of the rotary cultivator.

### **CADA VEZ**

que necesite usted asistencia para todo lo que afecte al manejo de su fresa, encargue a los talleres de nuestra organización Post-Venta detallando los datos característicos de su fresa.

### **WARTUNGSARBEITEN**

an Ihrem Bodenfräse lassen Sie nur bei einer unserer Kundendienststellen ausführen, die Ihnen mit Rat und Tat zur Seite stehen. Dabei geben Sie die Kenndaten des Bodenfräses an.

**ISTRUZIONI PER L'USO**

**MODE D'EMPLOI**

**OPERATING INSTRUCTIONS**

**INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO**

**BEDIENUNGSANLEITUNG**

La linea di frese « serie 40 » è disponibile in 3 diversi modelli caratterizzati tra loro da differenti larghezze di lavoro:

- mod. «**40S**» larghezza di lavoro 105 cm, applicabile alle trattrici serie 900, 900 RS/DT e UNIVERSAL.
- mod. «**40**» larghezza di lavoro 127 cm, applicabile alle trattrici serie 800, 900, 900 RS/DT e UNIVERSAL.
- mod. «**40L**» larghezza di lavoro 145 cm, applicabile alle trattrici serie 900, 900 RS/DT, UNIVERSAL e 1000.

I modelli «**40**» e «**40S**» sono forniti con attacchi categoria 1 N mentre il modello «**40L**» utilizza attacchi categoria 1 ISO. Tutte le frese possono essere applicate in posizione centrale e in posizione laterale destra, secondo il senso di marcia.

La gamme de fraises « Série 40 » est disponible en 3 modèles différents caractérisés par des largeurs différentes de travail:

- mod. «**40S**» largeur de travail 105 cm, pouvant être montée sur les tracteurs Séries 900, 900 RS/DT et UNIVERSAL.
- mod. «**40**» largeur de travail 127 cm, pouvant être montée sur les tracteurs Séries 800, 900, 900 RS/DT et UNIVERSAL.
- mod. «**40L**» largeur de travail 145 cm, pouvant être montée sur les tracteurs Séries 900, 900 RS/DT, UNIVERSAL et 1000.

Les modèles «**40**» et «**40S**» sont dotés d'attelages de catégorie 1 N, tandis que le modèle «**40L**» utilise des attelages de catégorie 1 ISO. Toutes les fraises peuvent être montées en position centrale aussi bien qu'à la position latérale droite, suivant le sens de marche.

The «Series 40» rotary cultivator range includes three different models featuring three different work widths as follows:

- mod. «**40S**» Work width of 105 cm, applicable to the 900, 900 RS/DT and UNIVERSAL Series Tractors.
- mod. «**40**» Work width of 127 cm, applicable to the 800, 900, 900 RS/DT and UNIVERSAL Series Tractors.
- mod. «**40L**» Work width 145 cm, applicable to the 900, 900 RS/DT, UNIVERSAL and 1000 Serie Tractors.

Models «**40**» and «**40S**» are provided with Cat. 1 N attachments while model «**40L**» uses ISO Cat. 1 attachments. All cultivators may be mounted centrally or laterally on right hand side (as referred to Operator's seat).

La gama de fresas «serie 40» comprende 3 diversos modelos clasificables en base a los diferentes anchos de laboreo:

- mod. «**40S**» ancho de laboreo 105 cm, aplicable a los tractores de las series 900, 900 RS/DT y UNIVERSAL;
- mod. «**40**» ancho de laboreo 127 cm, aplicable a los tractores de las series 800, 900, 900 RS/DT y UNIVERSAL;
- mod. «**40L**» ancho de laboreo 145 cm, aplicable a los tractores de las series 900, 900 RS/DT, UNIVERSAL y 1000.

Los modelos «**40**» y «**40S**» se entregan con enganches de categoría 1 N, mientras que el modelo «**40L**» utiliza enganches de categoría 1 ISO. Todas las fresadoras pueden aplicarse en posición central y en posición lateral derecha, según el sentido de la marcha.

Die Bodenfräsen «Serie 40» sind in drei Ausführungen lieferbar, die sich durch ihre Arbeitsbreite unterscheiden.

- Typ «**40S**» Arbeitsbreite 105 cm, für Schlepper der Baureihen 900, 900 RS/DT und UNIVERSAL.
- Typ. «**40**» Arbeitsbreite 127 cm, für Schlepper der Baureihen 800, 900, 900 RS/DT und UNIVERSAL.
- Typ «**40L**» Arbeitsbreite 145 cm, für Schlepper der Baureihen 900, 900 RS/DT, UNIVERSAL und 1000.

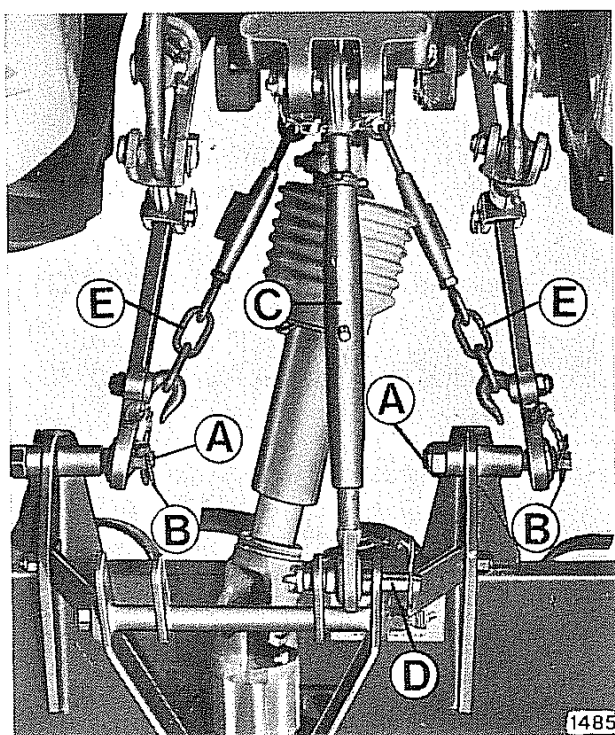
Die Typen «**40**» und «**40S**» sind mit Anschlüssen der Kategorie 1 N, der Typ «**40L**» mit Anschlüssen der Kategorie 1 ISO versehen. Sämtliche Bodenfräsen können entweder in Mittelstellung oder nach rechts versetzt (in Fahrtrichtung gesehen) angebaut werden.

## APPLICAZIONE DELLA FRESA ALLA MACCHINA

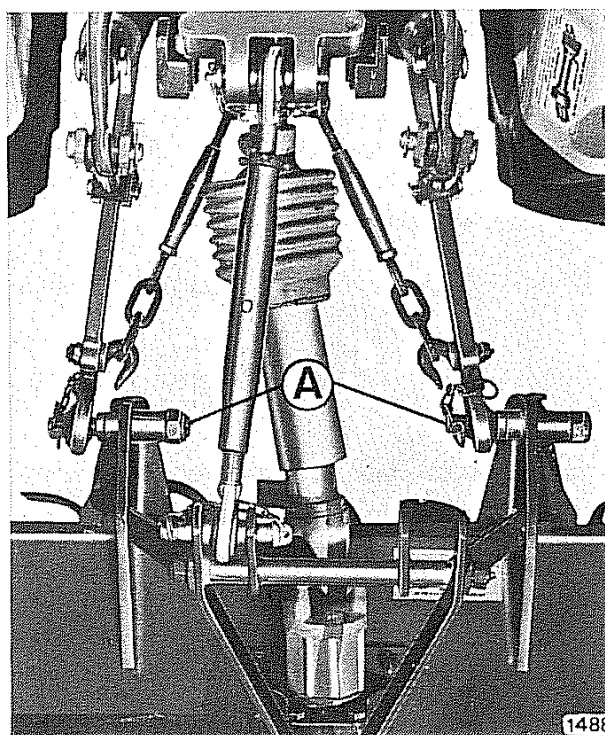
Per l'applicazione della fresa alla macchina occorre:

### Posizione di lavoro centrale

- abbassare il sollevatore e inserire nei bracci portattrezzi i perni **A** (fig. 1) della fresa bloccandoli con gli spinotti **B**;
- collegare il 3° punto **C** alla fresa fissandolo tramite il perno **D** nello stesso punto indicato in fig. 1; fare inoltre attenzione che l'altra estremità del 3° punto si trovi fissata nel foro superiore del carter sollevatore.



1



2

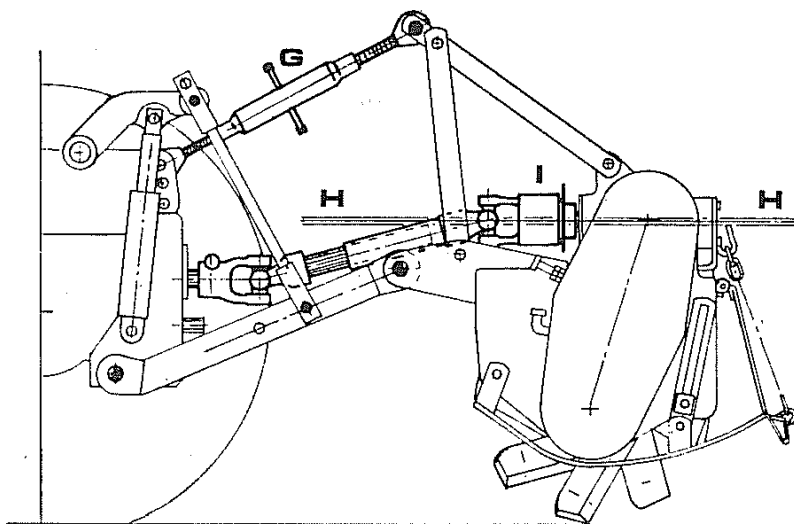
### Posizione di lavoro laterale

L'applicazione della fresa in posizione di lavoro laterale consente uno spostamento a destra di circa 15 cm; occorre però invertire il montaggio del perno **A** (fig. 2) e fissare il 3° punto nell'altro attacco.

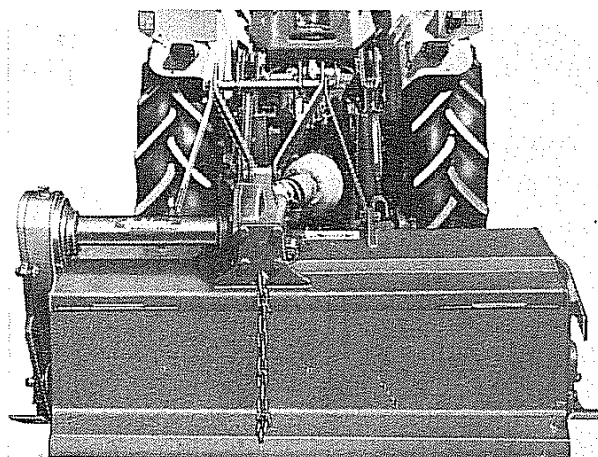
Dopo aver collegato la fresa alla macchina nella posizione di lavoro desiderata, montare il giunto. Questo tipo di giunto è dotato di un limitatore di coppia a taratura fissa che ha il compito di salvaguardare le trasmissioni della trattrice e della fresa tutte le volte che il rotore urta contro sassi o radici in terreni particolarmente difficili:

- innestare il giunto alla fresa (dalla parte del limitatore di coppia); l'altra estremità va inserita sulla presa di forza SUPERIORE della macchina;
- sollevare la fresa servendosi del sollevatore e mettere in tensione le catene **E** (fig. 1) per impedire pericolosi scuotimenti laterali della fresa nei trasferimenti;

— con la fresa a terra, effettuare la registrazione del 3° punto **G** in modo che l'asse **H** su cui si trova il limitatore di coppia **I** risulti parallelo al terreno (vedi schema).

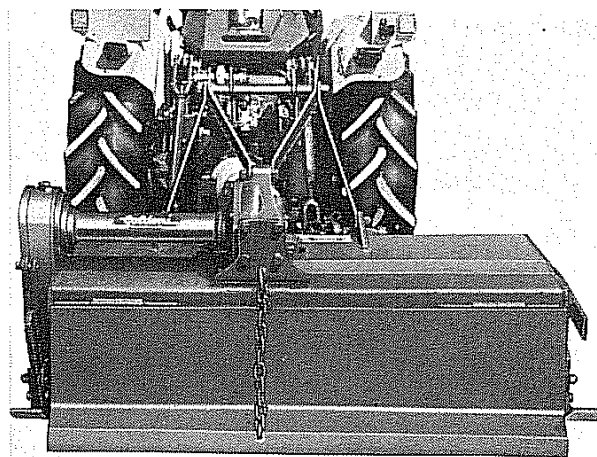


In figura 3 e 4 sono illustrate le due posizioni di lavoro delle frese «**40**» e «**40S**», in figura 5 e 6 le due posizioni di lavoro relative alla fresa «**40L**».



1484

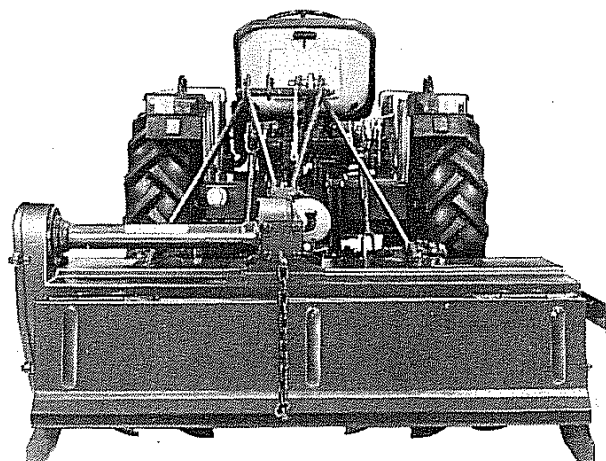
**3**



1487

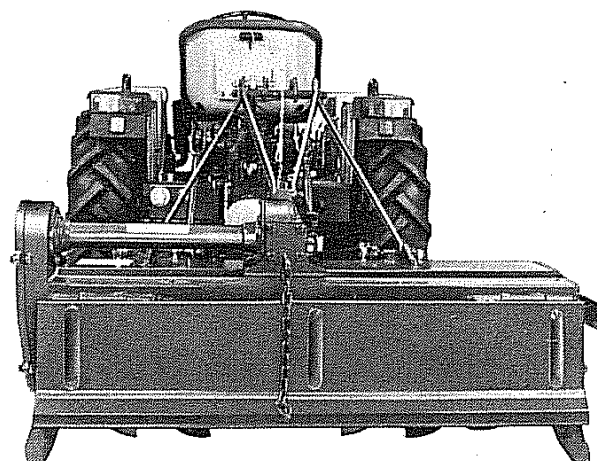
**4**

**N.B.** - Nei trasferimenti o nelle manovre con il sollevatore tutto alzato è bene disinnestare la presa di forza per evitare dannose vibrazioni alla trasmissione.



5571

**5**



5570

**6**

## MONTAGE DE LA FRAISE SUR LE TRACTEUR

Pour monter la fraise sur le tracteur il faut:

### En position centrale

- abaisser le relevage et introduire les boulons **A** (fig. 1) de la fraise dans les bras potre-outils et les bloquer en place avec les broches **B**;
- relier le 3<sup>me</sup> point **C** à la fraise, en le brochant avec le boulon **D** au même trou indiqué sur la fig. 1. En outre, faire attention que l'autre extrémité du 3<sup>me</sup> point soit broché au trou supérieur du carter de relevage.

### En position latérale

Dans cette position de travail, la fraise est déplacée de 15 cm environ vers la droite; il faut cependant inverser le montage du boulon **A** (fig. 2) et brocher le 3<sup>me</sup> point à l'autre attache.

Après avoir fixé la fraise à la position de travail désirée sur le tracteur, monter le joint d'entraînement. Ce type de joint comporte un limiteur de couple à tarage fixe, qui sert à protéger les transmissions du tracteur et de la fraise chaque fois que le rotor heurte des pierres ou des racines dans des terrains particulièrement difficiles.

Pour le montage, il faut:

- engager le joint dans la fraise (côté limiteur de couple); l'autre extrémité sera calée sur la prise de force SUPÉRIEURE du tracteur;
- soulever la fraise en faisant jouer le relevage et mettre les chaînes **E** (fig. 1) en tension afin d'empêcher des débattements latéraux dangereux de la fraise pendant les transports;
- fraise au sol, régler le 3<sup>me</sup> point **G** de manière que l'axe **H** sur lequel se trouve le limiteur de couple **I** soit parallèle au terrain (voir le schéma).

Le figures 3 et 4 représentent les deux positions de travail des fraises «**40**» et «**40S**», les figures 5 et 6 représentent les deux positions de travail de la fraise «**40L**».

**N.B.** - Lors de déplacements ou de manoeuvres avec le relevage à la position d'élévation maximale il y a lieu de décraboter la prise de force pour éviter des vibrations nuisibles à la transmission.

## ATTACHING THE ROTARY CULTIVATOR TO TRACTOR

For this installation, proceed as follows:

### Central location

- Lower the lifter and introduce cultivator pins **A** (fig. 1) and lock in position with cotters **B**.
- Couple the third point **C** to cultivator and secure by pin **D** in the same position as shown in fig. 1. Make sure also that the other end of the central link rod (3rd point) is anchored on its upper mounting position.

### Lateral location (right side)

Application of the cutter in the lateral work position permits a RH side shift to about 15 cm. To obtain this setting, however, the mounting of pin **A** (fig. 2) must be reversed and the central link rod (3rd point) must be located in the other anchoring position.

Once the cultivator is coupled to tractor in the desired work location, install the drive joint. This joint incorporates a pre-set torque limiter having the task of safeguarding the tractor and cultivator drive trains whenever the rotor strikes against stones or roots in particularly adverse terrains.

- Couple the joint to the cultivator (on torque limiter side); the other end must be coupled to the tractor UPPER PTO.
- Using the lifter, raise the cultivator and stretch chains **E** (fig. 1) to prevent dangerous sideways of implement during machine transfers.
- With cultivator resting on ground, adjust the central link (3rd point) **G** so that axis **H** of torque limiter **I** results parallel to ground (see sketch).

Figures 3 and 4 illustrate the two work settings for cultivators «**40**» and «**40S**»; Figures 5 and 6 show the two work settings referred to cultivator «**40L**».

**N.B.** - During transfers or maneuvers with the lifter raised in highermost position it is recommended to disconnect the PTO thus avoiding harmful drive line vibrations.

## CÓMO SE APLICA LA FRESADORA A LA MÁQUINA

Para ello las operaciones son las siguientes:

### Posición de laboreo central

- baje el elevador, coloque en las barras inferiores los bulones **A** (fig. 1) de la fresadora y sujételos con los pasadores **B**;
- una la barra superior **C** (3º punto) a la fresadora mediante el bulón **D** en el mismo punto que señala la fig. 1, teniendo presente que la barra superior tiene que unirse al propio soporte en el cárter del elevador mediante el agujero superior.

### Posición de laboreo lateral

En este caso la posición de laboreo de la fresadora se corre como 15 cm hacia la derecha, pero hay que invertir la unión mediante los bulones **A** (fig. 2) y enganchar la barra superior (3º punto) en el punto de anclaje izquierdo.

Una vez que la fresadora se halla unida a la máquina en la posición deseada, aplique la junta, la cual viene dotada de un limitador de par de tarado fijo, cuya tarea consiste en proteger las transmisiones del tractor y de la fresadora todas las veces que el árbol de cuchillas tropieza en piedras o raíces en terrenos difíciles. El montaje de la junta es el siguiente:

- conecte la junta con la fresadora del lado del limitador de par, y por el otro lado con la toma de fuerza SUPERIOR de la máquina;
- levante la fresadora con el elevador y ponga en tensión los estabilizadores de cadena **E** (fig. 1), para prevenir peligrosas oscilaciones de la fresadora durante los desplazamientos;
- apoye la fresadora en el suelo y regle la barra superior mediante el manguito **G**, de forma que el eje **H**, sobre el cual se encuentra el limitador de par **I**, resulte paralelo al terreno (ver el esquema).

Las figuras 3 y 4 representan las dos posiciones de laboreo de las fresadoras «40» y «40S», mientras que las figuras 5 y 6 representan la dos posiciones de laboreo de la fresadora «40L».

**N.B.** - Durante los desplazamientos o en las maniobras con el elevador levantado a tope, es recomendable desembragar la toma de fuerza para prevenir nocivas vibraciones de la transmisión.

## ANBAU DER BODENFRÄSE AN DER MASCHINE

Beim Anbau der Bodenfräse ist wie folgt zu vefahren:

### Zentrale Arbeitsstellung

- Den Kraftheber absenken und die Bolzen **A** (Abb. 1) der Fräse in die Unterlenkerösen einstecken, dann mit den Stiften **B** sichern.
- Den Oberlenker **C** mit der Fräse verbinden, wobei der Bolzen **D** so einzustecken ist, wie aus Abb. 1 ersichtlich. Mit seinem anderen Ende muss der Oberlenker in das obere Loch des Kupplungsmauls am Kraftheberblock befestigt werden.

### Seitliche Arbeitsstellung

In dieser Stellung ist die Bodenfräse um ca. 15 cm nach rechts versetzt. Beim Anbau in dieser Stellung müssen die Bolzen **A** (Abb. 2) von der anderen Seite her eingesteckt werden. Ausserdem ist der Oberlenker im anderen Loch des Kupplungsmauls zu befestigen.

Nach dem Anbau der Bodenfräse an der Maschine wird die Gelenkwelle mit Sicherheits-Rutschkupplung eingebaut, die zwecks Schonung der Kraftübertragung und der Fräse die Aufgabe hat, den Fräsenantrieb selbsttätig zu unterbrechen, wenn das Drehmoment einen gewissen Wert überschreitet, so z.B. wenn der Rotor auf schwierigem Boden auf grössere Steine oder Wurzeln auftrifft. Es ist wie folgt zu vefahren:

- Die Gelenkwelle (an der Seite des Drehmomentbegrenzers) an der Fräse befestigen und mit dem anderen Ende auf die OBERE Zapfwelle der Maschine aufstecken;
- die Fräse mit dem Kraftheber anheben und die Ketten **E** stramm spannen, die ein gefährliches seitliches Ausschwingen der Fräse während der Überführungsfahrten zu bzw. von der Arbeitsstelle zu verhindern haben;
- die Fräse dann auf den Boden absetzen und den Oberlenker **G** so einstellen, dass die Achse **H**, in der der Drehmomentbegrenzer **I** liegt, parallel zum Boden verläuft (s. Skizze).

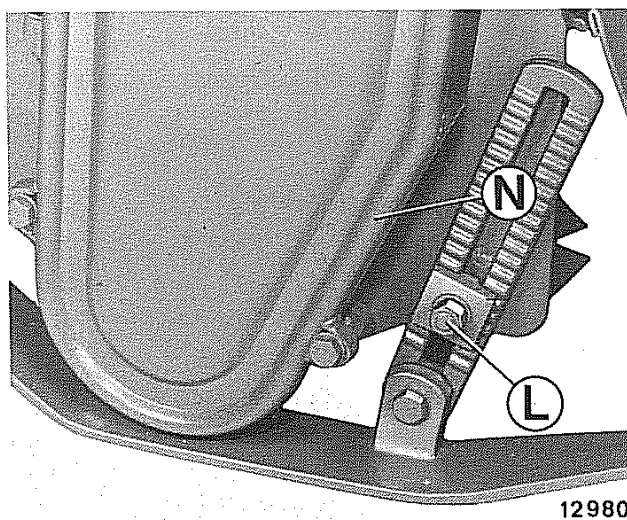
Die Abbildungen 3 u. 4 zeigen die zwei Arbeitsstellungen der Fräsen Typ «40» und «40S»; die Abbildungen 5 u. 6 beziehen sich auf die Fräse Typ «40L».

**ANM.:** Während der Überführungsfahrten und auch beim Rangieren mit hochgezogenem Kraftheber soll die Zapfwelle ausgeschaltet werden, um schädliche Schwingungen der Kraftübertragung zu vermeiden.

## REGOLAZIONE PROFONDITÀ

La variazione della profondità di lavoro della zappe nel terreno si effettua regolando l'altezza delle slitte allentando il dado **L** (fig. 7); effettuare poi la regolazione anche per l'altra slitta.

Oltre che per la regolazione della profondità di lavoro, la slitta di fig. 7 serve anche per la protezione del carter laterale **N**: togliendolo, il carter verrebbe a trovarsi direttamente a contatto col terreno e quindi sottoposto a pericolosi urti che lo danneggerebbero.



7

## REGLAGE DE LA PROFONDEUR

Pour modifier la profondeur de travail des houes dans le terrain, régler la hauteur des patins en desserrant l'écrou **L** (fig. 7); effectuer les mêmes opérations sur les deux patins.

Outre à régler la profondeur de travail, le patin de la fig. 7 sert également à protéger le carter latéral **N**. Sans le patin, le carter se trouverait directement au contact du terrain, donc soumis à des chocs dangereux qui le détérioreraient.

## SETTING THE CUTTING DEPTH

The cutting depth of the rotary cultivator blades is determined by the height of the runners whose setting may be changed after slackening nut **L** (fig. 7): adjust also the other runner.

Besides setting the cut depth, directional runners – see fig. 7 – double as protection for side casing **N**: never operate cultivator with runners removed as the side casing would then come into direct contact with the ground and hence be subjected to damaging impacts.

## CÓMO SE REGULA LA PROFUNDIDAD

La regulación de la profundidad de laboreo de las cuchillas (o azadas) en el terreno consiste en regular la altura de los patines aflojando la tuerca **L** (fig. 7), de ambos lados de la fresadora.

El patín que representa la fig. 7 no sólo sirve para regular la profundidad de laboreo, sino incluso para la protección del cárter lateral **N**: en efecto, quitando aquél, el cárter llegaría a estar en contacto directo con el terreno, con el consiguiente peligro de choques que lo echarían a perder.

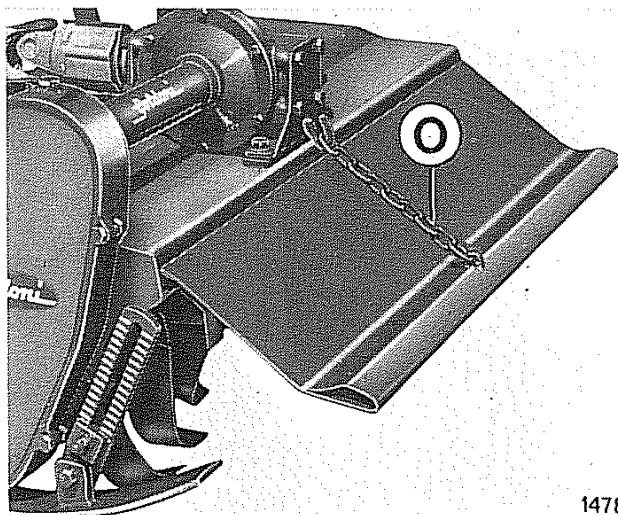
## EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE

Die Einstellung der Arbeitstiefe der Fräse erfolgt durch Höhenverstellung der Gleitkufen. Hierzu wird die Mutter **L** (Abb. 7) gelockert. Diese Höheneinstellung ist an beiden Gleitkufen durchzuführen.

Die in Abb. 7 sichtbare Gleitkufe dient nicht nur zur Einstellung der Arbeitstiefe, sondern auch zum Schutz der seitlichen Haube **N**. Bei abgenommener Gleitkufe würde diese Haube am Boden streifen und durch Anstossen gegen harte Gegenstände beschädigt werden.

## REGOLAZIONE LAMA BANDERUOLA

L'altezza della banderuola, modificabile tramite la catena ❶ (fig. 8), determina il maggiore o minore sgretolamento ed appianamento del terreno. Se quest'ultimo è bagnato conviene sollevare la banderuola per evitare l'accumulo di fango all'interno del cofano della fresa.



8

## REGLAGE DE LA BAVETTE

La hauteur de la bavette, pouvant être modifiée à l'aide de la chaîne ❶ (fig. 8) détermine un effrittement et un aplanissement plus ou moins importants du terrain. Lorsque le terrain est mouillé, il est préférable de soulever la bavette afin d'éviter l'accumulation de boue sous le capot de la fraise.

## SETTING THE LEVELLING FLAP

The greater or lesser fragmentation and levelling of the cultivated soil is controlled by the height at which the flap is set: for any adjustments, use chain ❶ (fig. 8). If the soil is drenched, keep the flap lifted up to prevent mud accumulation and caking inside cultivator casings.

## CÓMO SE REGULA LA PALETA ALLANADORA

La altura de la paleta es modificable mediante la cadena ❶ (fig. 8) y determina un mayor o menor desmenuzamiento y el allanamiento del terreno. Pero si éste está mojado, conviene levantar la paleta para evitar que se amontone el barro en el interior de la cubierta de la fresadora.

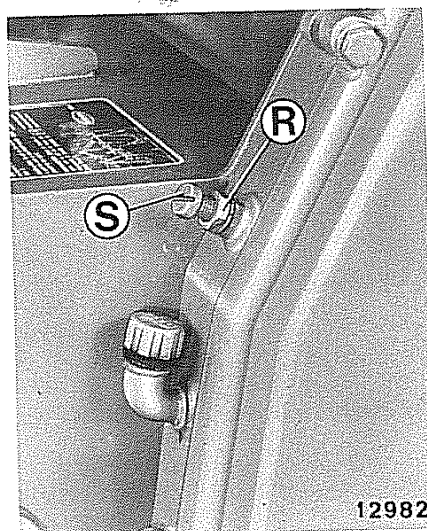
## EINSTELLUNG DER FLÜGELSCHAR

Je nach der Arbeitsstellung der Flügelschar, die mit der Kette ❶ (Abb. 8) zu bestimmen ist, wird der von der Fräse gelockerte Boden mehr oder weniger zerkleinert und eingeebnet. Bei nassem Boden empfiehlt es sich, die Flügelschar in hochgehobener Stellung zu halten, um das Anhäufen anbackender Erde innerhalb der Fräse zu vermeiden.

## REGISTRAZIONE CATENA DI TRASMISSIONE

Controllare ogni **200** ore di lavoro circa la tensione della catena di trasmissione all'interno del carter; se necessario regolarla operando come segue:

- allentare il dado **R** (fig. 9);
- stringere con moderazione la vite **S** senza tendere eccessivamente la catena; il rotore, azionato con le mani, deve ruotare senza sforzo;
- a registrazione avvenuta stringere di nuovo il dado **R**.



9

## REGLAGE DE LA CHAÎNE DE TRANSMISSION

Toutes les **200** heures environ de travail, contrôler la tension de la chaîne de transmission dans le carter. Au besoin la régler de la manière suivante:

- desserrer l'écrou **R** (fig. 9);
- serrer la vis **S** avec modération, sans trop bander la chaîne: le rotor doit tourner à la main sans effort;
- le réglage terminé, resserrer l'écrou **R**.

## SETTING THE DRIVE CHAIN

At every **200** hour interval check the drive chain tension. If necessary, re-adjust as follows:

- Slacken nut **R** (fig. 9).
- Turn in slightly screw **S** without stretching the chain excessively: the rotor must turn freely, by hand, without much effort.
- After adjustment, tighten nut **R**.

## REGLAJE DE LA CADENA DE TRANSMISIÓN

Cada **200** horas de trabajo, poco más o menos, verifique el reglaje de la cadena de transmisión situada en el interior del cárter; su reglaje es el siguiente:

- afloje la tuerca **R** (fig. 9);
- apriete con moderación el tornillo **S** pero sin poner demasiado tensa la cadena: el árbol de cuchillas debe poderse girar sin esfuerzo con las manos;
- terminado el reglaje, vuelva a apretar la tuerca **R**.

## NACHSPANNEN DER ANTRIEBSKETTE

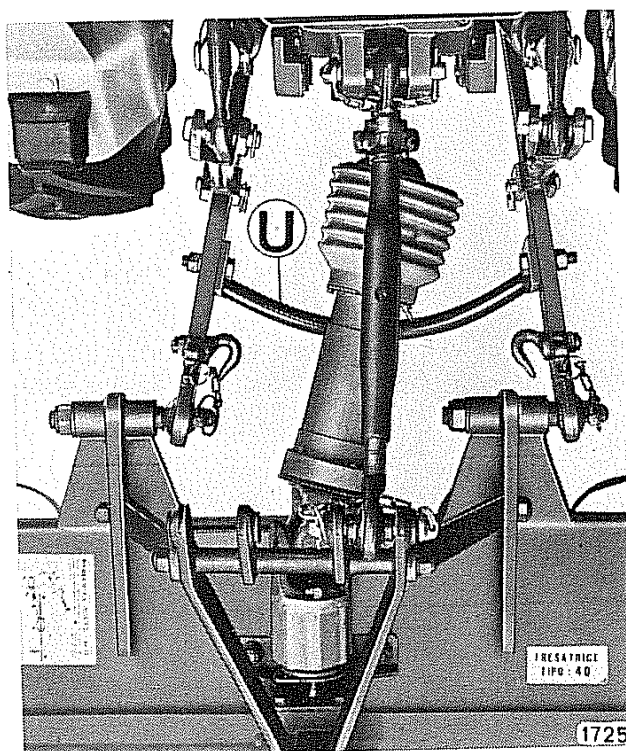
Nach je **200** Betriebsstunden die Kette innerhalb der Schutzhäube auf Spannung prüfen. Ein evtl. erforderliches Nachspannen ist wie folgt vorzunehmen:

- Die Mutter **R** (Abb. 9) lockern.
- Die Schraube **S** etwas eindrehen. Die Kette darf nicht zu stramm gespannt werden. Der Rotor muss sich mit den Händen ohne Anstrengung drehen lassen.
- Die Mutter **R** nach erfolgter Einstellung wieder festziehen.

## ASTA DI IRRIGIDIMENTO

Nelle operazioni di fresatura in zone collinari o comunque in pendenza, occorre sostituire le catene **E** di fig. 1 con l'asta di irrigidimento **U** (fig. 10) fornita in dotazione alle frese.

Quando la fresa lavora su un terreno in pendenza, è importante che i bracci del sollevatore siano vincolati rigidamente per evitare lo spostamento laterale dovuto al peso dell'attrezzo stesso.



10

## **BARRE DE RAIDISSEMENT**

Lors de fraisages en colline ou en pente, remplacer les chaînes **E** de la fig. 1 par la barre de raidissement **U** (fig. 10) qui accompagne chaque fraise.

Lorsque la fraise travaille en position inclinée, les bras du relevage doivent être rigidement engagés, pour éviter le déplacement latéral provoqué par le poids de l'outil.

## **STIFFENING BAR**

For cultivation on hilly or sidesloping land, chains **E** (fig. 1) must be replaced with stiffening bar **U** (fig. 10) (standard equipment kit).

When cultivator is used on sideslopes it is important that lifter links be rigidly restrained to prevent side shifts caused by implement weight.

## **ESTABILIZADOR RÍGIDO**

En la labranza de terrenos de colina o en pendientes, hay que cambiar los estabilizadores de cadena **E** (fig. 1) con el estabilizador rígido **U** (fig. 10), que se entrega junto con la fresadora.

Cuando con la fresadora se trabaja en las pendientes, es importante que las barras de elevador se hallen ancladas rígidamente, para prevenir oscilaciones causadas por el peso del mismo apero.

## **VERSTEIFUNGSSTREBE**

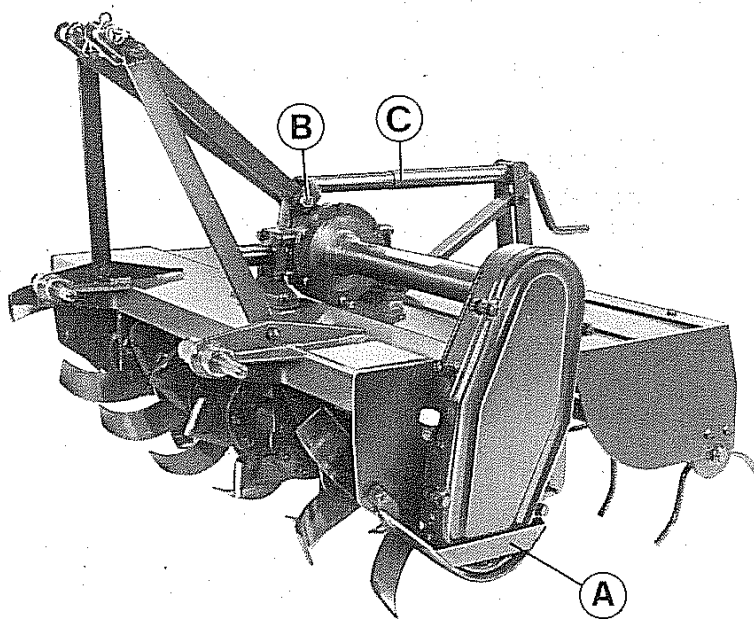
Beim Fräsen an einem Hang oder im Gefälle müssen die Ketten **E** (Abb. 1) durch die mitgelieferte Strebe **U** (Abb. 10) ersetzt werden, die die Unterlenker starr miteinander verbindet.

Bei Arbeiten in hängigem Gelände ist nämlich zu vermeiden, dass die Unterlenker infolge des Gewichts des angehängten Arbeitsgeräts unerwünschte seitliche Bewegungen machen.

## RULLO LIVELLATORE

Il rullo livellatore è un'applicazione che consente di frantumare ulteriormente il terreno fresato e di livellarlo. Il montaggio del rullo si effettua come segue:

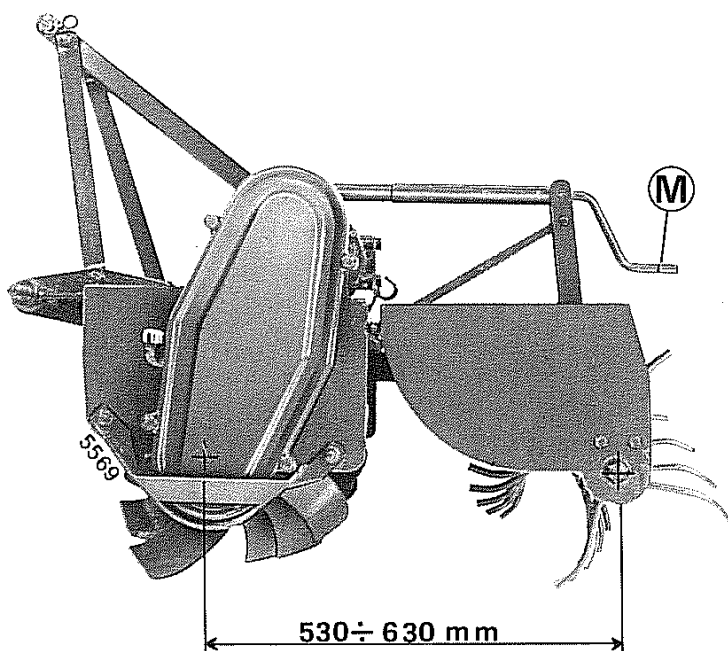
- togliere le slitte di profondità e sostituirle con le lamiere di protezione **A** (fig. 11);
- togliere la lama banderuola sfilando i due perni;
- utilizzare i due perni per fissare il rullo livellatore;
- collegare la manovella **C** alla fresa fissando il braccio con la vite **B**.



5568

11

La regolazione della profondità di lavoro si effettua tramite la manovella **M** (fig. 12): ruotandola in senso orario si ottiene la profondità di lavoro massima (interasse 530 mm.), in senso antiorario la profondità di lavoro minima (interasse 630 mm.).



12

## ROULEAU NIVELEUR

Le rouleau niveleur est un dispositif permettant de briser davantage le terrain fraisé et de le niveler. Le montage du rouleau se fait comme suit:

- déposer les patins de profondeur et les remplacer par les tôles de protection **A** (fig. 11);
- déposer la bavette en démontant les deux axes d'articulation;
- utiliser les deux axes susdits pour fixer le rouleau niveleur;
- appliquer la manivelle **C** à la fraise en fixant son bras avec la vis **B**.

Le réglage de la profondeur de travail est réalisé à l'aide de la manivelle **M** (fig. 12): tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la profondeur (entraxe de 530 mm à la profondeur maximale) et dans le sens contraire pour la réduire (entraxe de 630 mm à la profondeur minimale).

## LEVELLING ROLLER

This roller is an application allowing additional breaking up of the cultivated soil and finish levelling. For roller installation, proceed as follows:

- Remove depth setting runners and fit guard plates **A** (fig. 11) in their place.
- Use the two pins to secure levelling roller in position.
- Connect crank **C** to cultivator, fixing in position with screw **B**.

In this case, work depth adjustments are obtained through crank handle **M** (fig. 12): turn clockwise or counterclockwise, respectively, for maximum depth (530 mm center distance) or minimum depth (630 mm center distance) settings.

## RODILLO NIVELADOR

Es una aplicación que ayuda a desmenuzar mayormente el terreno fresado y a nivelarlo. El rodillo viene aplicado de la manera siguiente:

- quite los patines de apoyo y en su lugar aplique las protecciones **A** (fig. 11);
- saque los dos bulones y quite el panel allanador;
- enlace la manivela **C** a la fresadora, fijando la barra con el tornillo **B**.

La profundidad de laboreo se regula por medio de la manivela **M** (fig. 12): al darle vueltas a derechas se obtiene la máxima profundidad de laboreo (distancia entre ejes 530 mm), mientras que al darle vueltas a izquierdas se obtiene la mínima profundidad de laboreo (distancia entre ejes 630 mm).

## ACKERWALZE

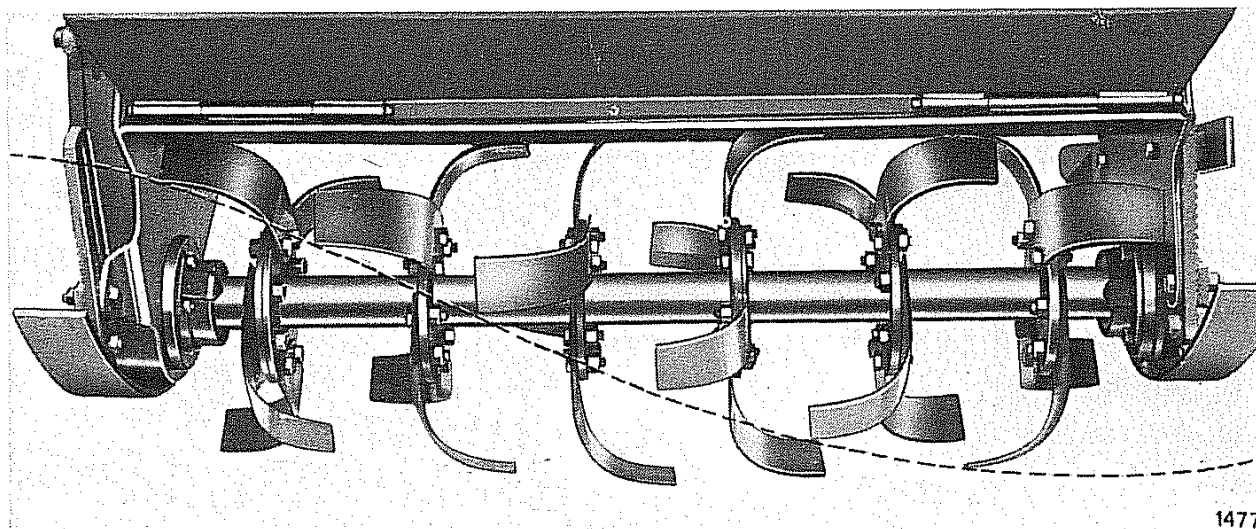
Mit der Ackerwalze kann der mit der Fräse bearbeitete Boden weiter zerkrümelt und eingeebnet werden. Bei Anbau der Walze ist wie folgt zu verfahren:

- Die Gleitkufen abmontieren und an ihrer Stelle die Schutzbleche **A** (Abb. 11) anbringen.
- Die Flügelschar durch Herausziehen ihrer zwei Bolzen abnehmen.
- Die Walze mit dieser zwei Bolzen an der Maschine befestigen.
- Die Kurbel **C** an die Fräse anschliessen, wobei der Arm mit der Schraube **B** zu befestigen ist.

Die Arbeitstiefe der Walze ist mit der Handkurbel **M** (Abb. 12) einzustellen. Durch Drehen im Uhrzeigersinn wird die maximale Arbeitstiefe (Achsabstand 530 mm), durch Linksdrehen die minimale Arbeitstiefe (Achsabstand 630 mm) erreicht.

## MONTAGGIO ZAPPE

In fig. 13 è illustrato il corretto montaggio delle zappe; se sono montate esattamente il loro profilo deve seguire una linea elicoidale. Tenete presente che nel bloccaggio delle zappe la testa delle viti deve essere a contatto con le zappe.



13

## MONTAGE DES HOUES

La fig. 13 montre le montage correct des houes: dans cette condition leur profil doit suivre une ligne helicoidale. Lors du blocage des houes se rappeler que la tête des vis de fixation doit être au contact des houes.

## MOUNTING THE HOE BLADES

Best performance will be obtained exclusively if blades are fitted and oriented as shown in fig. 13: when set correctly, the blades should follow a helix. After fixing the blades in position all bolt head seating faces should be in contact with blade faces.

## CÓMO SE APLICAN LAS CUCHILLAS (O AZADAS)

La figura 13 representa el correcto montaje de las cuchillas o azadas; si su montaje es correcto, su perfil debe seguir una línea helicoidal. Tenga en cuenta que las cabezas de los tornillos de fijación de las cuchillas deben estar en contacto con estas últimas.

## MONTAGE DER WINKELMESSER

Die richtige Montage der Winkelmesser ist in Abb. 13 veranschaulicht: Die Spitzen der Winkelmesser liegen längs einer sinusförmigen Linie. Bei der Befestigung der Winkelmesser darauf achten, dass die Schraubenköpfe direkt an den Messern anliegen müssen.

**MANUTENZIONE**

**ENTRETIEN**

**MAINTENANCE**

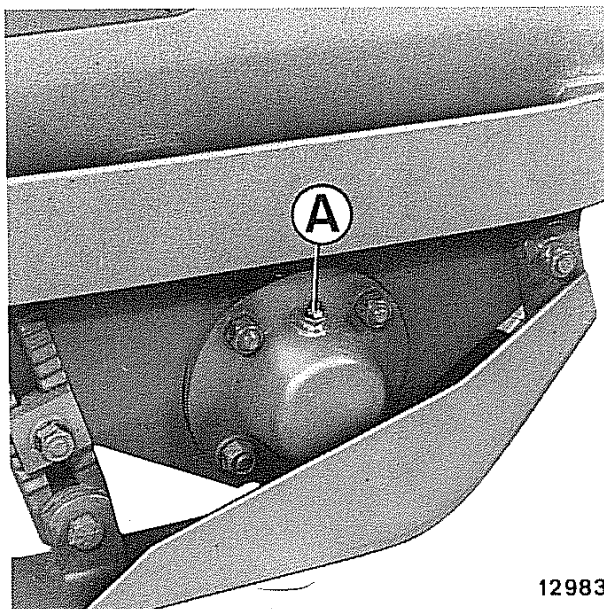
**CUIDADOS**

**WARTUNG**

Dopo le prime ore, ed anche periodicamente, è consigliabile controllare il serraggio di tutte le viti ed in particolare di quelle che fissano le zappe. Se, durante la fresatura, dovesse verificarsi un incurvamento delle zappe causato da eccessiva profondità di lavoro in terreni particolarmente tenaci, provvedere al loro raddrizzamento; tale operazione è da eseguire a freddo per non alterare il trattamento di indurimento delle parti taglienti. In caso di zappe rotte, sostituirle mantenendo le posizioni di montaggio originali.

## **PUNTI DI INGRASSAGGIO**

Ingrassare periodicamente le crociere del giunto ed anche il supporto destro del rotore attraverso l'ingrassatore **A** (fig. 14).



12983

**14**

Après les premières heures de fonctionnement, aussi bien que périodiquement, il y a lieu de vérifier le serrage de toutes les vis, tout particulièrement celles de fixation des houes. Si les houes ont fléchi à cause d'une profondeur de travail excessive dans des terrains particulièrement durs, les redresser à froid afin de ne pas altérer le traitement de trempe des parties coupantes. Les houes cassées seront remplacées sans modifier les positions de montage d'origine.

### **POINTS A LUBRIFIER**

Graisser périodiquement les cardans du joint et aussi le support droit du rotor à travers le graisseur **A** (fig. 14).

After the first working hours, and periodically thereafter, check all fasteners for proper tightening, the hoe blade bolts in particular. Should the blades become curved or bent out of shape during cultivator operation in particularly tough soil, a straightening is required. This operation should be carried out without heating the blade, otherwise the benefits of cutting edge heat treatment may be lost. Replace any blades found to be broken: mounting position must be the same as the original blade.

### **LUBRICATION ITEMS**

Lubricate periodically the U-joint spiders and the rotor RH support through grease fitting **A** (fig. 14).

Después de las primeras horas de trabajo, y en adelante periódicamente, verifique el apriete de todos los tornillos y en particular los de fijación de las cuchillas. Suponiendo que durante la labor se deformen la cuchillas a causa de la excesiva profundidad de laboreo en terrenos muy duros, enderécelas, pero en frío, para que no se menoscabe el tratamiento de endurecimiento de las zonas cortantes. Cambie las cuchillas rotas con otras nuevas manteniendo las posiciones de montaje originales.

### **PUNTOS DE ENGRASE**

Engrase periódicamente las crucetas de la junta e incluso el soporte derecho de árbol de cuchillas a través del engrasador **A** (fig. 14).

Nach den ersten Betriebsstunden und dann in regelmässigen Abständen ist es ratsam, sämtliche Schrauben, insbesondere die Befestigungsschrauben der Winkelmesser auf Festsitz zu prüfen. Sollten sich die Winkelmesser bei der Bearbeitung eines harten Bodens oder als Folge einer zu grossen Arbeitstiefe verbiegen, dann sollen sie nachgerichtet werden, und zwar im kalten Zustand, um die gehärteten Schneiden nicht abzuschwächen. Bei der Erneuerung gebrochener Winkelmesser müssen die neuen Winkelmesser wie die alten ausgerichtet werden.

### **SCHMIERSTELLEN**

Von Zeit zu Zeit sind die Gelenkkreuze und auch die rechte Rotorlagerung (Schmiernippel **A**, Abb. 14) nachzuschmieren.

## SOSTITUZIONE OLIO

La prima sostituzione dell'olio è da effettuare dopo circa **200** ore di lavoro ed in seguito ogni **500** ore.

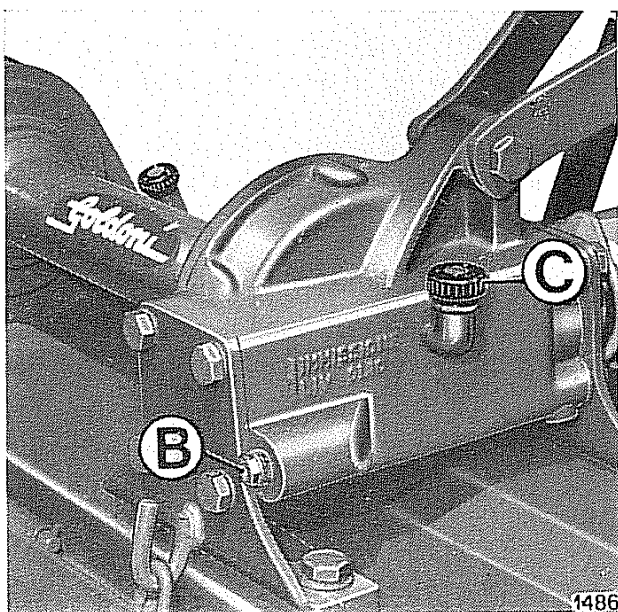
Per la sostituzione dell'olio nel carter coppia conica occorre:

- togliere i tappi **B** e **C** (fig. 15) ed inclinare la fresa per fare defluire tutto l'olio usato;
- rimettere la fresa in posizione orizzontale;
- riavvitare il tappo **B** ed introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL GX80W-90 in quantità di 1,1 kg.

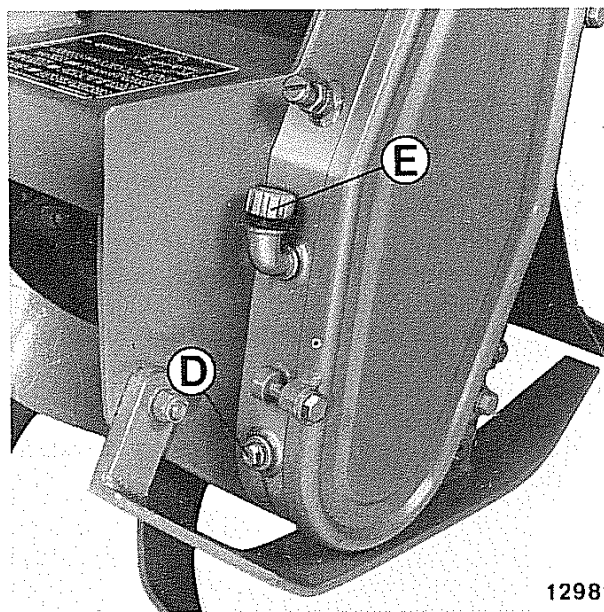
Per la sostituzione dell'olio nel carter laterale occorre:

- togliere i tappi **D** ed **E** (fig. 16) ed inclinare la fresa per fare defluire tutto l'olio usato; per accelerare lo scarico dell'olio, difficoltoso a causa della sua bassa viscosità, svitare anche le quattro viti che fissano il coperchio del carter laterale;
- rimettere la fresa in posizione orizzontale;
- riavvitare il tappo **D** e fissare il coperchio del carter laterale;
- introdurre nuovo olio ESSO GEAR OIL CZ250 in quantità di 1,5 kg.

**N.B.** - Dopo l'immissione, ed anche periodicamente, effettuare il controllo del livello dell'olio togliendo i tappi di scarico: l'olio è a livello quando, con la fresa in posizione orizzontale, si trova in prossimità dei fori di scarico.



15



16

## VIDANGE D'HUILE

La première vidange d'huile sera effectuée après **200** heures environ de travail, et toutes les **500** heures par la suite.

Pour vidanger l'huile du couple conique il faut:

- déposer les bouchons **B** et **C** (fig. 15) et incliner la fraise pour faire couler toute l'huile usagée;
- remettre la fraise à la position horizontale;
- remonter le bouchon **B** et faire le plein avec 1,1 kg d'huile fraîche ESSO GEAR OIL GX80W-90.

Pour vidanger l'huile du carter latéral:

- déposer les bouchons **D** et **E** (fig. 16) et incliner la fraise pour faire couler toute l'huile usagée; la vidange, que la viscosité de l'huile rend difficile, sera facilitée en devissant également les 4 vis du couvercle de carter latéral;
- remettre la fraise à la position horizontale;
- remonter le bouchon **D** et fixer le couvercle du carter latéral;
- faire le plein avec 1,5 kg d'huile fraîche ESSO GEAR OIL CZ250.

**N.B.** - Le remplissage terminé, de même que périodiquement, vérifier le niveau de l'huile par les horifices des bouchons de vidange, avec la fraise en position horizontale; il doit effleurer les orifices.

## OIL CHANGE

The first oil replacement is scheduled to take place after about **200** hours and at every **500** hour interval thereafter.

For final drive bevel gear set oil replacement, proceed as follows:

- Remove plugs **B** and **C** (fig. 15) and tilt implement to allow used oil to drain out completely.
- Place implement back to horizontal position.
- Screw back plug **B** and introduce the new oil: 1.1 kg of ESSO GEAR OIL GX80W-90.

For side chain drive casing oil replacement, proceed as follows:

- Remove plugs **D** and **E** (fig. 16) and tilt implement to allow used oil to drain out completely. Owing to low oil viscosity, drainage may prove difficult: back out also the 4 screw fixing the side casing cover.
- Place implement back to horizontal position.
- Screw back plug **D** and secure side casing cover.
- Introduce the new oil: 1.5 kg of ESSO GEAR OIL CZ250.

**N.B.** - Once refilling is completed and periodically thereafter check the oil level by removing the drain plugs: level is correct when it reaches the plug opening edges with implement horizontal.

## CAMBIO DEL ACEITE

El primer cambio del aceite debe hacerse al cabo de unas **200** horas de trabajo, y en adelante cada **500** horas.

Para cambiar el aceite del cárter del par cónico se hace así:

- quite los tapones **B** y **C** (fig. 15) e incline la fresadora para vaciar todo el aceite usado;
- vuelva a disponer la fresadora en posición horizontal;
- vuelva a colocar el tapón **B** y eche 1,1 kg de nuevo aceite ESSO GEAR OIL GX80W-90.

Para cambiar el aceite del cárter lateral se hace así:

- quite los tapones **D** y **E** (fig. 16) e incline la fresadora para vaciar todo el aceite usado; para acelerar la salida del aceite, dificultoso debido a su baja viscosidad, desenrosque incluso los cuatro tornillos de fijación de la tapa del cárter lateral;
- vuelva a disponer la fresadora en posición horizontal;
- coloque el tapón **D** y la tapa del cárter lateral;
- eche en el cárter 1,5 kg de nuevo aceite ESSO GEAR OIL CZ250.

**N.B.** - Después del repostado, y en adelante periódicamente, quite los tapones de vaciado para verificar el nivel del aceite: el nivel está bien cuando, con la fresadora en posición horizontal, llega hasta los agujeros de vaciado.

## ÖLWECHSEL

Der erste Ölwechsel ist nach ca. **200** Betriebsstunden, in der Folge alle **500** Betriebsstunden vorzunehmen.

Beim Ölwechsel im Gehäuse des Kegelradantriebs ist wie folgt zu verfahren:

- Die Stopfen **B** und **C** (Abb. 15) herausschrauben und Altöl bei schräggestellter Fräse restlos abfließen lassen.
- Die Fräse wieder waagerecht stellen.
- Den Stopfen **B** wieder einschrauben und Frischöl ESSO GEAR OIL GX80W-90 einfüllen (Füllmenge 1,1 kg).

Ölwechsel im seitlichen Gehäuse:

- Die Stopfen **D** und **E** (Abb. 16) herausschrauben und Altöl bei schräggestellter Fräse restlos abfließen lassen. Auch die vier Befestigungsschrauben der seitlichen Schutzhaube sind dabei zu lösen.
- Die Fräse wieder waagerecht stellen.
- Den Stopfen **D** wieder eindrehen und Schutzhaube wieder befestigen.
- Frischöl ESSO GEAR OIL CZ250 einfüllen (Füllmenge 1,5 kg).

**ANM.** - Die Ölstandkontrolle ist gleich nach der Frischöleinfüllung und dann in regelmässigen Abständen vorzunehmen. Dabei die Ablassstopfen herausschrauben: Der Ölspiegel soll bei waagerechter Fräse bis nahe dem Rand der Ablassbohrungen reichen.

**RICAMBI**

**PIÈCES DE RECHANGE**

**SPARE PARTS**

**REPUESTOS**

**ERSATZTEILE**

## **TERMINI PER LA CONCESSIONE DEI RICAMBI IN GARANZIA**

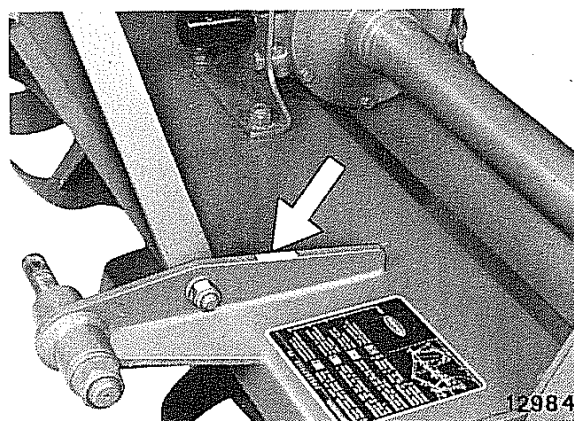
Entro i termini fissati dal nostro « Attestato di garanzia ».

### **Richiesta ricambi**

Nel richiedere alla nostra organizzazione di vendita delucidazioni tecniche o parti di ricambio, indicare esattamente il tipo e la serie della fresa.

### **Esempio** - Fresa tipo 40/D

Il tipo e la serie della fresa si trova stampigliato nel punto indicato dalla freccia di fig. 17.



**17**

## **DELAI POUR LA FOURNITURE DE PIÈCES DETACHEES SOUS GARANTIE**

Délai prévu dans notre Certificat de Garantie.

### **Demande de pièces détachées**

Pour toutes demandes d'explications techniques et pour toutes commandes de pièces détachées, il est indispensable de nous indiquer le type et la série de la fraise.

**Exemple** - Fraise type 40/D

Le type et la série de la fraise sont gravés au point indiqué par la flèche sur la fig. 17.

## **TIME PERIOD FOR SUPPLY OF SPARES UNDER WARRANTY**

As specified in the Warranty Certificate.

### **How to order spares**

When contacting our Sales Organization for technical information or spare parts, always specify the type and designation of the implement involved, as follows:

**Example** - Rotary cultivator - Type 40/D

The rotary cultivator model type and designation marking is located as arrowed in fig. 17.

## **PLAZOS PARA LA ENTREGA DE PIEZAS DE REPUESTO EN GARANTÍA**

Dentro de los plazos establecidos por nuestro certificado de garantía.

### **Pedido de piezas de repuesto**

Para solicitar información técnica o piezas de repuesto a nuestros organismos de ventas, señale exactamente el modelo y la serie de la fresadora.

**Ejemplo** - Fresadora mod. 40/D

El modelo y la serie de la fresadora se hallan estampados en el punto que señala la flecha de la figura 17.

## **LIEFERFRIST FÜR ERSATZTEILE IM RAHMEN DER GARANTIE**

Innerhalb der in unserem Garantieschein festgelegten Garantiezeit.

### **Erstattteilbestellung**

In Ihren Anfragen, die technische Erläuterungen bzw. Ersatzteile betreffen, geben Sie stets Typ und Ausführung der Bodenfräse genau an.

**Beispiel** - Bodenfräse Typ 40/D

Typ und Ausführung sind an der in Abb. 17 veranschaulichten Stelle (Pfeil) vermerkt.



Per la Vostra fresa usate esclusivamente **ricambi originali**. Sono i soli che garantiscono la stessa qualità, la stessa durata, la stessa sicurezza dei pezzi originali, perché sono gli stessi pezzi montati di serie.

Pour votre fraise, utilisez exclusivement des **pièces détachées d'origine**, seules capables d'assurer la même qualité, la même sécurité et la même longévité que les pièces d'origine, étant les mêmes qui sont montées à la fabrication.

Use only **genuine spare parts**, for your rotary cultivator. They will ensure the same original quality, durability, and safety because they are the same as fitted in production.

Cuando sea preciso, coloque en su fresa únicamente **repuestos originales**, los cuales son los únicos que garantizan la misma calidad, la misma vida, la misma seguridad que las piezas originales, pues son las mismas piezas instaladas de serie.

Für Ihren Bodenfräse verwenden Sie nur **Original-Ersatzteile**. Nur diese Ersatzteile bieten Ihnen die gleiche Qualität, die gleiche Lebensdauer und die gleiche Sicherheit wie die Erstausrüstungsteile, denn sie werden aus der laufenden Serienfertigung entnommen.

